



Hello, VTO 

# 银行与金融 英语手册

夏效刚 阎玉敏 编著

MASTER ENGLISH FOR BANKING



天津科技翻译出版公司



Hello, VTO 

# 银行与金融 英语手册

夏效刚 阎玉敏 编著

## MASTER ENGLISH FOR BANKING



天津科技翻译出版公司

## 图书在版编目(CIP)数据

银行与金融英语手册/夏效刚, 阎玉敏编著. - 天津: 天津科技翻译出版公司, 2002 1(2002 3 重印)

ISBN 7-5433-1427-4

I 银 II ①夏·②阎·· III ①银行-英语-手册②金融-英语-手册 IV H31-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 068980 号

出 版: 天津科技翻译出版公司

出 版 人: 邢淑琴

地 址: 天津市南开区白堤路 244 号

邮政编码: 300192

电 话: (022)87893561

传 真: (022)87892476

E-mail: tsttbc@public.tpt.tj.cn

印 刷: 天津市蓟县宏图印务有限公司

发 行: 全国新华书店

版本记录: 787×960 1/16 开本 12.5 印张 250 千字

2002 年 1 月第 1 版 2002 年 3 月第 2 次印刷

印数 3001-6300 册

定价 16.00 元

(如发现印装问题, 可与出版社调换)

## 目 录

一、WTO 与中国银行业 .....	( 1 )
1. 中国银行业:面对“入世”的承诺 .....	( 1 )
2. 中央银行管理体制的重大改革与职能转变 .....	( 2 )
二、银行与金融英语口语 100 句 .....	( 3 )
1 新开账户 .....	( 3 )
2. 外汇率 .....	( 6 )
3. 兑换货币 .....	( 9 )
4. 取款、结余 .....	( 12 )
5. 储蓄存款利息 .....	( 14 )
三、银行与金融英语 .....	( 16 )
1. 中国的银行体系 .....	( 16 )
2. 中国银行 .....	( 28 )
3. 外币兑换 .....	( 46 )
4. 外汇交易 .....	( 58 )
5. 银行存款 .....	( 76 )
6. 信用证 .....	( 96 )
7. 信用卡 .....	( 116 )
8. 发行国外债券 .....	( 128 )
9. 外资银行在中国 .....	( 142 )



10. 咨询服务 .....	(156)
<b>四、附录 .....</b>	<b>(167)</b>
I 世界货币名称一览表 .....	(167)
II 英汉对照世界著名银行(配网址) .....	(182)
III 在华外资银行分行一览表 .....	(189)

## 一、WTO 与中国银行业

### 1. 中国银行业:面对“入世”的承诺

(1) 面对入世,中国金融业对外开放的步子应该循序渐进(Step by Step)

进入 WTO,中国必须在金融服务业对外开放(Open-up)方面做出一定的让步(Concession),并履行相应的义务(Obligation)。美国和西欧对中国金融服务领域的要求集中在扩大开放地域、放松市场准入条件、扩大外资金融机构(Financial Organs)业务范围、允许外资金融机构向中国公民提供服务等方面,并要求中国对所提供的“减让表”作实质上的改进,并提交具体的开放时间表(Time Table)。中国对外开放的政策不会改变,中国金融服务业对外开放的步骤应是积极的、慎重的。中国金融服务业要改革对外开放的进程、增强国内金融机构的竞争力、完善金融法规、加强中央银行的监督水平以及适应世界经济和国际金融市场的变化。因此,我国金融服务业的对外开放只能是渐进式的。

(2) 中国金融业面对入世的预案(Preparation)

利用外资是中国金融改革的重大突破。中国金融业开始真正地面向国际,走向国际市场,可以为国家经济建设(Economic Construction)从融资、发行债券等金融方式筹集大笔宝贵资金(Capital)。从 1979~1992 年的 13 年间,全国实际利用外资额为 988.3 亿美元,1993 年外商直接投资(Direct Investment)为 275 亿美元。平均每年近 80 亿美元,为中国的改革开放与经济发展起到了巨大的促进作用。“一切信用归银行”的禁区被打破,使商业信用、民间信用茁壮成长。金融机构的多样化,使得中国人民银行集行政管理与货币经营为一身、政企合一、中央银行(Central Bank)与



商业银行(Commercial Bank)不分的金融体制得以消除。专业银行(Professional Bank)、保险公司(Insurance Company)及信托投资公司(Trust and Investment Company)等金融机构恢复与设立,使中国建立了更为完善的金融体系,使得中国的金融业能够更灵活、更有效地按经济规律运行,为国民经济建设做出更大的贡献,也使中国的金融向国际化与标准化进一步看齐。

## 2. 中央银行管理体制的重大改革与职能转变

中央银行管理体制(Management System)进行了重大改革。中央银行改变按行政区设置央行分支机构模式,在全国设立 9 个跨省份分行。到 1998 年底,上海、天津、沈阳、南京、广州、成都、西安等 9 家跨省份分行全部挂牌成立,并于 1999 年 1 月 1 日起正式对外履行中央银行职能。在不设央行的省设立金融监管办事处,作为分行的派出机构,适当充实省会城市中心支行职能,增加承担原省分行的部分金融服务职能。调整总行内部机构职能、精简人员,减少 47% 的人员编制。其中跨行政区域设立分行的改革以其重要性和复杂性尤为引人注目。经过这次改革,央行的组织结构是:总行下设 9 个分行(Branch Office)(包括 20 个金融监管办事处),326 个中心支行(Sub-branch Office),1827 个县支行。

## 二、银行与金融英语口语 100 句

### 1. 新开账户

What kind of account do you have in your mind?

你想开哪种账户?

Do you like to open a current account?

你想开一个活期存款账户吗?

A fixed or a current account?

定期还是活期?

Please tell me how you would like to deposit your money.

请告诉我你想开哪种账户。

There's a service charge for the checking account but no charge for the savings.

支票户头要收服务费,现金户头不收。

Our minimum deposit for a savings account is 100 dollars.

我们储蓄存款的最低存款额是 100 美元。

Five yuan is the minimum original deposit.

最低开户存款额为 5 元。

You can open a savings account at any time with an initial deposit of 50 dollars.

你可随时以 50 美元的起存额开立储蓄账户。

Even one yuan is all right.



甚至一元也可以起存。

Here is your passbook. Please bring it back when you deposit or withdraw money any time you like. Keep it well and inform us whenever you lose it.

这是你的存折,存取款时请带来。保管好存折,遗失请告诉我们。

I should like to open a current account.

我想开一个活期存款账户。

I need a checking account so that I can pay my bill.

我需开个支票账户,这样就能付账了。

We'd like to know how to open a checking-savings account.

我们想知道如何开一个支票储蓄账户。

I have a checking account here.

我在这里有一个支票存款账户。

I think I'd like a deposit account.

我想要开个存款账户。

Can I open a current account here?

我能否在这儿开个活期存款账户?

I want to open a deposit account with you.

我要开个储蓄账户。

I'd like to open a deposit account with you.

我想在你们这儿开个存款账户。

Could you tell me the differences between a savings account and a checking account?

请告诉我现金账户与支票账户的区别好吗?

Please tell me the procedure for opening a savings account.

请告诉我开个现金账户需要什么手续。

Will 100 yuan be enough for a minimum deposit?

100 元做最低起存额够吗?

I'd like to know whether a 200-yuan deposit will be enough for opening a checking account.

我想知道开一个支票账户 200 元起存额是否够?

Could you tell me how to operate this account?

请告诉我如何管理这个账户好吗?

Is there any minimum for the first deposit?

第一次储蓄有最低限额吗?

How much does each account cost?

每个账户要花多少钱?

### 常用词汇

current deposit, current account 活期存款

fixed deposit, fixed account 定期存款

fixed deposit by installments 零存整取

joint account 联名存款账户

to open an account 开户头



## 2. 外汇率

Tell me the current rate for RMB, please.

请告诉我人民币的现价。

What's your selling rate for RMB yuan in notes today?

你们今天人民币现钞的售价是多少？

What's the dollar going for today?

美元今天的售价是多少？

Our buying rate for notes is 826 yuan for 100 dollars.

我们 100 美元的现钞买入价是 826 元。

It's 200 French francs at today's selling rate.

今天的卖出价是 200 法国法郎。

The buying rate of U.S. dollar notes is 826 yuan per hundred dollars.

美元现钞买入价是 100 美元兑 826 元人民币。

### 常用词汇

buying rate 买进价格

selling rate 卖出价格

And how much will it be in Japanese currency?

换成日本币是多少？

How much would I get for 300 Japanese yen?

300 日元可兑换多少钱?

I'd like to know the exchange rate for German marks.

我想知道德国马克的兑换率。

What rate are you giving?

你们提供的兑换率是多少?

What's the exchange rate today?

今天的兑换率是多少?

Please tell me what you would give me for my U. S. dollars.

请告诉我这些美元可以兑换多少钱。

Please tell me the current rate for sterling.

请告诉我英国货币的现行兑换率。

If you'll wait a moment, I'll find out the rates of exchange

请等一会儿,我查一下兑换率。

Please wait a moment. I'll find out the exchange rate between U. S. dollars and RMB.

请等一会儿,我查一下美元对人民币的兑换率。

It's 827 yuan for 100 dollars.

100 美元可兑 827 元。

The exchange rate today is 200 yen to 1 pound.

今天的兑换率是 1 英镑可兑 200 日元。

The rate for travelers cheques is 826 yuan against 100 dollars.

旅行支票的兑换率是 100 美元兑 826 元。

These dollars are worth 1 000 yuan.

这些美元可换 1000 元。



### 常用词汇

exchange table, conversion table 汇兑换算表

foreign exchange 外汇

exchange rate 外汇率

conversion rate 折合率

foreign exchange restriction 外汇限额

foreign exchange quotations 外汇行情

to check the rate for sb 查牌价

### 3. 兑换货币

Please tell me how much you want to change.

请告诉我你要换多少。

How much of the remittance do you want to convert into Japanese yen?

你要把多少汇款换成日元?

What kind of currency do you want?

要哪种货币?

What's it you wish to change?

你有什么要换的?

What kind of currency do you want to change?

要换哪种货币?

In what denominations?

要什么面值的?

Please tell me what note you want.

请告诉我要哪种钞票。

Will seven tens be all right?

7 张 10 元的可以吗?

Is it travelers cheque?

是旅行支票吗?

I'd like to know how I shall give it to you.

我想知道如何付钱给你?

How would you like it?

你要什么面额的?



Would you kindly sign the exchange form giving your name and address?

请在兑换单上签字, 写出你的姓名和地址, 好吗?

Can you change me some money, please?

能否请你给我兑换一些钱?

Here it is, some French francs, Swiss francs, American dollars and a few Dutch guilders.

这些就是: 一些法国法郎, 瑞士法郎, 美元和一些荷兰盾。

Would you please give me seven five-pound notes, four pound notes and four ten-shilling notes.

请你给我 7 张 5 英镑纸币, 4 张 1 英镑纸币和 4 张 10 先令纸币。

Would you mind giving me the six pence in coppers?

劳驾给我 6 便士的铜币。

I'd like to know if you could change this money back into U. S. dollars for me.

我想知道能否把这笔款兑回成美元。

Could you change these French francs for me?

能给我兑换这些法国法郎吗?

Can you give me 100 dollars in Swiss francs?

能否给我兑换 100 美元的瑞士法郎?

I'd like to convert the full amount of the remittance into U. S. dollars.

我想把全部汇款换成美元。

I'd like some coins for this note.

我想把这张纸币换成硬币。

I'd like to break this 50-dollar note.

我想把这张 50 美元纸币换开。

Five twenties and ten singles please.

请给我 5 张 20 元和 10 张一元的。

I need 300 dollars in 100-dollar cheques.

我要 300 美元票面为 100 美元的支票。

I hope you'll give me ten traveler's cheques of 100 dollars each.

我希望给我 10 张面额为 100 美元的旅行支票。

In fives, please.

请给 5 元票面的。

Could you give me some small notes?

给我一些零票好吗？

### 常用词汇

currency, money 货币

money changing 兑换货币

an exchange form 兑换单

bank note 钞票

note of large denomination 大票

note of small denomination 小票

small change 零钱

subsidiary money 辅币

nickel piece 镍币

plastic currency notes 塑料钞票

convertible money 可兑换(黄金)货币



#### 4. 取款、结余

I'd like to know if I can draw on my account for the payment of things I buy in Tianjin.

我想知道一下我是否能提取存款来支付天津购物的费用。

I want to withdraw 200 dollars from my deposit account.

我要从我的存款账户中支取 200 美元。

I want to close my account with you.

我想结束在你们这儿的账户。

I'd like to draw 100 yuan against this letter of credit.

我想从这份信用证上提款 100 元。

May I draw money against the letter of credit here?

我可以在这儿用这份信用证取钱吗？

Could you tell me my balance?

能否把存款结余金额告诉我？

Please let me know my balance.

请告诉我结余金额。

I think you can draw on this account by cheque in payment of goods.

我以为你可用支票提款支付购物费用。

Your balance at the bank is 300 yuan.

你在本行的结余是 300 元。

Your deposit is exhausted.

你的存款支净了。

Your letter of credit is used up.